

Le Seigneur des Anneaux

Document produit par Elbakin.net

Chapitre corrigé par Nilanwen, Khra et Foradan

» Livre 2, Chapitre 3

L'Anneau prend le chemin du sud

the Last Homely House	la Dernière Maison Simple	la Dernière Maison Accueillante
a meeting of their own	une réunion privée	leur propre réunion
had been chosen as Frodo's companion	avait été choisi pour compagnon de Frodon	comme compagnon pour Frodo
on this hopeless journey	ce voyage désespéré	ce voyage sans espoir
everyone had an eye-opener	et chacun avait de quoi tenir l'autre éveillé	et chacun y allait de sa révélation
caught even him on the hop	lui en a bouché un coin	l'a pris au dépourvu
the real eye-openers as you put it were you and Frodo	les seules véritables révélations ont été apportées par vous et Frodon	les seules véritables révélations, comme vous dites c'étaient vous et Frodo
I don't know if I can do anything to help you	je ne sais pas si je puis rien faire pour vous aider	je ne sais pas si je peux faire quelque chose pour vous aider
what about helping me with my book	que penserais tu de m'aider dans la confection de mon livrela rédaction de mon livre
the Hunter's moon	la lune de la chasse	la lune du Chasseur
ow in the South one star shone red. Every night as the Moon waned again it shone brighter and brighter. Frodo could see	bas au sud, une étoile brillait, rouge. ***** Frodon pouvait la voir	..rouge. Chaque nuit, comme la Lune décroissait à nouveau, elle brillait d'un éclat de plus en plus vif. Frodo pouvait..
by a ruined town	près des ruines d'une ville	près d'une ville en ruine
the borders of Rivendell	aux confins de Fondcombe	aux frontières de Fondcombe
Elrond summoned the hobbits to him	Elrond appela les Hobbits autour de lui	Elrond convoqua les hobbits
and how your task is to be achieved I do not know	et j'ignore comment vous pourrez accomplir votre tâche	et comment votre tâche s'accomplira, je l'ignore
I will send out messages such I can contrive	j'enverrai les messagers que je pourrai imaginer	j'enverrai les messages que je pourrai concevoir
for the rest they shall represent the other Free People	pour le reste ils représenteront les autres gens libres	les autres Peuples Libres
for men you shall have Aragorn	pour les Hommes, vous aurez	pour les hommes...
of my household I may find	je pourrai en trouver dans	je pourrai en trouver de ma

	ma maisonnée	maison
we don't want to be left behind	nous ne voulons pas être abandonnés là	nous ne voulons pas être laissés en arrière
to trust rather their friendship than to great wisdom	se fier à leur amitié qu'à <u>ma</u> grande sagesse	à une grande sagesse
the road to the Fire	la route au Feu	la route au Feu
And these two I had thought to send back there as messengers to do what they could according to the fashion of their country to warn the people of their danger	Et j'avais pensé y renvoyer ces deux comme messagers afin de faire ce qu'ils pourraient suivant la façon de leur pays pour avertir les gens du danger qui les menace	Et ces deux là, j'avais pensé les renvoyer chez eux en tant que messagers pour qu'ils fassent ce qui est en leur pouvoir, selon les coutumes de leur pays, afin d'avertir les gens du danger qu'ils encourent
In seven days the Company must depart	la Compagnie devra se mettre en route dans une semaine	..dans sept jours
the light of the sun shone redly in it and the light of the moon cold	la lumière du soleil y scintillait avec un éclat rouge et celle de la lune y luisait avec un éclat froid	la lumière du soleil y brillait, rougeoyante et celle de la lune, froide
he was content to lean on their guidance	mais il s'en remettait à leur gouverne	mais il était content de s'en remettre à leur gouverne
in those last days the hobbits sat together	durant les derniers jours, les Hobbits se tenaient ensemble	les hobbits s'asseyaient ensemble
that is my dwarf mail	c'est une cotte de maille de Nain	c'est ma cotte de mailles des nains ¹
Hobbits must stick together	les Hobbits doivent rester toujours unis	[rien à changer ici]
the East Wind was streaming	le vent d'est ruisselait	le Vent d'Est
the Company made ready to set out	la compagnie s'apprêta à prendre la route	la Compagnie...
the Company took little gear of war	la compagnie emporta peu d'attirail de guerre	la Compagnie..
as a Ranger of the wilderness	comme un Rôdeur dans les Terres Sauvages	comme un Rôdeur des terres sauvages
If you don't let me go with you, Sam, I'll follow on my own	si vous ne me laissez pas aller avec vous, je vous suivrai de mon côté	si tu ne me laisses pas aller avec vous, Sam, je vous suivrai de moi-même
on the Quest of Mount Doom	en quête de la Montagne du Destin	pour la Quête de la Montagne du Destin
..ahead ! But go now with good hearts ! Farewell...	trop loin en avant ! [phrase oubliée]Adieu, et que la bénédiction.../	en avant ! Mais partez maintenant le cœur vaillant ! Adieu...
they left the Road	ils quittèrent la route	...la Route
west of the Mountains	à l'ouest des montagnes	des Montagnes
and Frodo remembered little of it save the wind	et Frodon ne devait guère garder de souvenir que du vent	Et Frodo ne devait en garder que peu de souvenirs, excepté le vent
Mountains in the east	Montagnes de l'Est	Montagnes dans l'est
To keep out its searching	les tenir à l'abri de ses	qui puissent les garder de

¹ édition pocket

fingers	pointes pénétrantes	ses doigts inquisiteurs
each day the land	chaque jour le site	chaque jour le paysage
an ever wider land	un paysage toujours plus large	une contrée toujours plus vaste
down treacherous swamps	dans les traîtres marécages	dans de traîtres marécages
berries glowed red	les baies rutilaient	Rougeoyaient
Moria in the Elvish tongue	Moria en langue elfique	...Elfique
Cloudyhead	Tête Couverte	Tête Nuageuse
Fanuidhol	Fannidhol	Fanuidhol
Bundushathûr	Bundu-shathûr	Bundushathûr
if we climb the pass	si nous grimpons au col	si nous passons le col
my good dwarf	mon bon Nain	mon bon nain ²
<i>but they are gone. (it.)</i> They are gone. They sought the Havens long ago	<i>Mais ils sont partis. Il y a longtemps qu'ils sont partis chercher les Havres (it.)</i>	<i>Mais ils sont partis (it.).</i> Ils sont partis. Il y a longtemps qu'ils sont partis chercher les Havres
do you miss the East Wind ?	serait-ce le vent d'est qui vous manque ?	..Vent d'Est..
I have a sense of watchfulness and of fear	mais j'ai une impression de vigilance aux aguets	de vigilance et de crainte
the Sun rode up from the East. Away in the South	le soleil se levait à l'est. Au loin dans le sud	.Soleil..Est..Sud
Sam thought they were a kind of crow of large size	Sam pensa que c'était une sorte de corbeaux de grande taille.	Sam pensa que c'était une sorte de corneille de grande taille
« Regiments of black crows are flying over all the land between the Mountains and the Greyflood,»	Des régiments de corbeaux noirs survolent toute la terre située entre les Montagnes et le Flot Gris,	Des régiments de corneilles noires...
crebain	crébains	crebain ³
they are spying out the land	ils explorent la région	ils surveillent la région
'All because of a pack of crows! I had looked forward to a real good meal tonight: something hot.'	Tout ça à cause d'une volée de corbeaux! Je comptais sur un vraiment bon repas ce soir: quelque chose de chaud	...de corneilles.....un vrai bon repas
and warmer feet	les pieds au chaud	et avoir plus chaud aux pieds
jaw-cracker dwarf- language must be	langage à vous décrocher la mâchoire que celui des Nains	...le langage nain doit vous décrocher la mâchoire
the westering Sun..vanished Sun	le soleil couchant...soleil évanoui	Soleil..Soleil
the Moon, now at the full	la lune, à présent pleine,	la Lune..
but the very mention of it had seemed to fill Aragorn with dismay	mais la mention même en avait paru emplir Aragorn d'effroi	mais sa seule mention avait semblé emplir Aragorn d'effroi
Fell Winter	l'hiver terrible	le Terrible Hiver
until it almost ceased	au point de cesser presque	au point de presque cesser
as stout as any dwarf could be	aussi fort qu'un Nain pouvait l'être	..un nain.. ⁴
Stones began to fall from the	Des pierres, détachées du flanc	Des pierres commencèrent à

² Majuscule uniquement en édition pocket

³ [N.B : sing. : craban]

⁴ Majuscule uniquement en édition pocket

mountain side, whistling over their heads, or crashing on the path beside them	de la montagne, sifflaient au-dessus de leurs têtes ou s'écrasaient à côté d'eux	se détacher du flanc de la montagne, sifflant au-dessus de leurs têtes ou s'écrasant à côté d'eux.
buried	submergés	ensevelis
It's no good going on	il ne sert à rien de continuer	ce n'est pas bon de continuer
a fire was heating his toes	un feu lui réchauffait les pieds	... les orteils
he felt himself shaken	il se sentit secouer	il se sentit secoué
the death of the halflings, Gandalf, said Boromir	la mort des Semi-Hommes, dit Boromir	.des semi-hommes, Gandalf, dit Boromir
Gandalf himself took a hand	Gandalf s'en mêla	Gandalf lui-même prêta main-forte
It had been scooped and piled by the wind into great drifts	elle avait été ramassé et entassée en grandes congères	..entassée par le vent en grandes..
I go to find the Sun !	je vais chercher le soleil !	je vais chercher la Soleil !
Strong Men	Hommes forts	Hommes Forts
to cool a hobbit's toes	pour rafraîchir les pieds des Hobbits	...d'un hobbit
lesser men	Hommes moindres	hommes moindres